

Психолингвистические проблемы преподавания языка иврит студентам-культурологам

Необходимость преподавания языка иврит студентам-культурологам обусловлена его огромным культурным потенциалом. Его изучение дает доступ к культурным ценностям, которые за века и тысячелетия накопило человечество. Владение ивритом позволяет «прикоснуться» к Библии, а также огромной массе текстов, созданных в ходе тысячелетий и веков в процессе её толкования. Общеизвестно, что язык иврит внес огромный культурный вклад и в культуру западной цивилизации. Этот классический язык изучается в университетах всего мира наряду с латинским и греческим, и мы гордимся, что в образовании студента-культуролога в БГУ учитываются современные мировые тенденции.

Этот язык считается классическим, но, в отличие от латинского и греческого, это и живой, современный язык, на котором говорит население целого государства. На этом языке наши студенты, будущие специалисты-культурологи, в том числе и гебраисты, могут общаться с коллегами, повышать квалификацию, вести личную и деловую документацию, работать с большой еврейской общиной в Беларуси.

При подготовке культуролога-гебраиста язык иврит просто является элементом профессии, выделяет его из общей массы специалистов по культуре, позволяет работать с документами из области истории и культуры еврейского народа. Но при этом понятно, что культуролог-гебраист, т.е. специалист по культуре, обязан суметь прочесть не только надпись на стене Национальной библиотеки Беларуси, но и надпись на майке или пластиковом пакете едущего в нашем городском автобусе пассажира.

Все вышесказанное определяет статус языка иврит в учебном процессе: иврит — дисциплина, которая путем правильного применения межпредметных связей «поддерживает» практически все культурологические дисциплины, имеющиеся в учебном плане для подготовки студентов-культурологов, и в то же время —

второй иностранный язык, позволяющий будущему культурологу быть конкурентоспособным в профессиональной сфере.

Наличие этих двух аспектов языка иврит само по себе порождает возникновение проблем в процессе его изучения:

- Литературный и разговорный язык в иврите — «два разных языка».

- Отсутствует нормативный подход к произношению, применению заимствованных корней и лексики.

- «Расплывчатые» на данный момент требования к корректному применению предлогов.

- Особенности иврита, создающие диссонанс с привычными проблемами европейских языков: главенствующее положение глагола; трехбуквенная модельно-корневая система; получение слов встраиванием корня в стандартные модели, градация качества глаголов, отсутствие гласных букв при наличии гласных звуков, наличие гортанных звуков, многовариантность прочтения слова, необходимость «перебора вариантов» и т.д.

Современная лингводидактика учит, что преподавать новый язык следует с опорой на родной язык и родную культуру, и все иностранные языки, которые ранее изучал студент, также оказывают влияние на процесс его освоения, т.е. у студента уже сложилась ранее структура лингвистического сознания. Здесь мы наблюдаем интересное противоречие: язык иврит кардинально отличается от европейских языков (это отличие вызывает и отличие в процессе преподавания), но при этом опора на русский язык при преподавании иврита не только возможна, но и необходима. Кроме того, логика иврита изначально в большинстве случаев соответствует логике русского, а в процессе возрождения иврита участвовало большое количество русскоговорящих людей, что только усиливало проявление аналогии. В качестве примера можно привести изучение количественных числительных языка иврит, где от начала и до конца преподаватель может рекомендовать студентам пользоваться логикой русского языка для достижения стопроцентного результата: «пять миллионов пятьсот пятьдесят тысяч пятьсот пятьдесят пять» — это говорят на иврите, думая по-русски.

В процессе преподавания иврита возникают следующие проблемы:

1. **Перенос** — взаимное влияние родного и изучаемого языка; возможное влияние родного и изучаемого языков. Бывает поло-

жительным и отрицательным. Положительный перенос приветствуется. Отрицательный является проблемой, которую решают с учетом специфики языка.

Виды отрицательного переноса:

1.1. Фонетический:

- Русские безударные гласные произносят нечетко, а в иврите гласные имеют словоразличительную функцию: «корова» — «карова» (חזק, חזק).

- В русском конечные согласные оглушаются, а в иврите нет (בד, בת).

- «Международные» слова в иврите и русском могут иметь разное ударение (טלפון, אוטובוס).

1.2. Семантический:

- Разный объем семантических полей. Например, слово «ריש» в русском языке означает «песня», но в иврите это слово имеет еще значения: песня, стихотворение, поэма, псалом, ритуальная песня.

- Выбор стилистических синонимов. Например, для русского слова «старый» в словаре иврита мы найдем ряд слов: «זקן» — для одушевленных объектов, «ישן» — для неодушевленных, «עתיק» — старинный, «נשן» — древний, «קדמון» — старый по стажу, старожил.

- Слова, совпадающие по звучанию в русском и в иврите, могут иметь разный смысл в этих языках: «קלמר» — «пенал», «חור» — «дыра».

1.3. Лексико-грамматический:

Например, глагольное управление в русском и в иврите иногда может сильно отличаться:

Я жду Дину.

לדינה מחכה אני.

В иврите нормально применять следующие выражения: «спросить вопрос», «сломать тарелку», «сломанное молоко», но подобные вещи недопустимы в русском языке.

1.4. Грамматический перенос:

Различие грамматических структур в русском языке и в иврите. Например, в русском языке можно сказать: «я напишу», а можно — «я буду писать». В иврите второй вариант невозможен. В русском языке мы говорим: «рядом с Диной», в иврите — «דינה עלי».

2. **Итерференция.** Человек строит фразы в соответствии с нормами родного языка и устанавливает между явлениями не-

свойственные в изучаемом языке связи, калькирует язык. Например, в иврите не говорят «у меня дома» — говорят «в моём доме», не говорят «тебе нужно» — говорят «ты должен».

3. Психологические проблемы:

- Перфекционизм: хочу знать иврит лучше, чем русский, а пока это не так — небуду говорить.
- Опасение показаться примитивным или быть непонятым.
- Одну и ту же мысль можно выразить на разном уровне освоения языка.
- Говорить и переводить с языка на язык — разные виды языковой деятельности.
- Проблемы мотивации.
- Тип темперамента, индивидуальные психологические особенности, когнитивные возможности, общее физическое состояние, климат в учебном коллективе, личность преподавателя и т.д. Пути преодоления спектра проблем, возникающих при изучении языка, вопрос, волнующий преподавателей иностранных языков во все времена, и сегодня он также актуален. Язык иврит, имеющий пока статус «редкого» в нашей стране языка, опыт преподавания которого невелик — несколько десятков лет — подтверждает верность основных положений лингводидактики. Выявление специфических проблем, возникающих при изучении языка иврит, и поиск новых эффективных путей их преодоления позволят оптимизировать учебный процесс и подготовить культурологов, профессиональные качества которых позволят им соответствовать современным требованиям, предъявляемым к специалистам по культуре.

Р. В. Козак

Каменец-Подольский, Каменец-Подольский
национальный университет имени Ивана Огиенко

Национальная специфика экспрессивных синтаксических концептов украинского, белорусского и русского языков (на материале этикетных слов-предложений приветствия)

Современная наука активно использует понятия национальной концептосферы (когнитивной модели мира) — упорядочен-